

Pinceladas fonéticas salmantinas

José Antonio Pascual

Fernando Araujo publicó unos *Estudios de fonética castellana* en 1894, en una imprenta toledana. Se trata de un libro que tiene la particularidad de estar escrito con una norma ortográfica propiciada por el periodista, que se distancia mucho de la académica. Es la que aparece en el siguiente pasaje, en que se refiere a sí mismo y a Salamanca:

Nazido en Salamanka, tomo mi propia pronunziación sigiendo el ejemplo de los más ilustres fonetistas por modelo, i lo ago kon tanta más satisfakción kuinto ke Salamanka, zentro sekular de kutura zientífika i literaria más antiguo i más justamente famoso de la Península, es kizá por eso mismo una de las ziudades en ke se enkuentran menos partikularidades fonétikas locales, i kuya pronunziación, por konsiguiente, se ala más próksima a ese lenguaje medio ke podemos lamar ofizial o nazional.

En ese libro (págs. 14 a 16) reproduce una composición jocosa, que había publicado antes en distintos lugares, en que muestra algunos usos vulgares de la manera de hablar de los salmantinos, junto a otros no exclusivamente nuestros, que dejo de lado:

Aze algunos años me entretube en reunír gran número de estas palabras, unas petrifikadas en su estado arkaiko, otras korompidas por biziosa pronunziación (espezies de *doublets* o de *irradiaciones léksikas* salmantizenses en una komposiziión jokosa, publikada en el periódiko *La Tertulia*, ke por entonzes dirigía yo en Salamanka, i ke tubo gran éksito, siendo reproduzida en multitud de diarios i Rebistas de Madrid.

Esta es la composición a que se refiere, en que se verá que no se adapta a la nueva ortografía que propone. Es posible que haya algún error en mi transcripción (la hice cuando todavía no sabía servirme de un ordenador), pero no me es posible contrastarla en estos momentos con el original:

El que dijere *fretir*,
bilioteca, *catredal*,
juente, *rétulo*, *hespital*
melitar, *palantre*, *dir*,
Meregildo, *recebir*,
cátreda, *desaminar*,
naide, *asina*, *gomitar*,
prencipio y *escomenzando*,
vaya de un carro tirando

hasta que *deprenda* a hablar.

Al que dijere *miñuelo*,
maniantal, *gorjas*, *midir*,
güeno, *Alifonso*, *riñir*,
redículo, *embrigo*, *agüelo*,
güeyes, *audencia*, *gañuelo*,
centura, *abuja*, *jincar*,
decumento, *debuja*,
entuences y *cataclismos*,
que le pongan *sinapismos*
siempre que nos quiera hablar.

Al que diga *quison*, *tuvon*,
trujon, *puden*, *esganchar*,
rengüero, *esparruchar*,
haiga, *entadía*, *contuvon*,
dijon, *traducí*, *detuvon*,
hespicio, *semos*, *implar*,
descípulo, *apregonar*,
piejo, *velay*, *ñuca* y *prasa*
que le echen una mordaza
que le impida rebuznar.

Al *Calros* que diga *fuendo*
bolra, *bulras*, *ensenzario*,
menisterio, *calandario*,
predicar, *probe*, *anduviendo*,
cercustancia, *compusiendo*,
nescidá, *prremitir*,
pedras, *treato*, *pidir*,
andispuesto y *Sabastián*,
indigno de comer pan
se declara hasta morir.

Al que diga *trebunal*
presona, *denguna*, *drento*,
doldrá, *Bertolo*, *estrumiento*,
entrépete, *prencipal*,
cudiado, *güevo*, *arbañal*,
tiniente, *vinon*, *Grabiel*,
demisión, *jigo*, *Zequien*,
enficulta, *grumao*, *frauta*,
condució, *estógamo*, *estauta...*
¡Pronto! ¡A la cuadra con él!

Al que dijere *escriñar*,
desimulo, *comendante*,
Gomesindo, *prencipante*,
degolver, *güeso*, *juegar*,
ercuraor, *empiezar*,
endenantes, *trompezón*,
presinar y *arrempujón*,
no le valga su *inociencia*
mientras adquiere *esperencia*

se le declara melón.

*Al zote que diga espeuto,
párraco, enguila, menudo,
cerramícalo, estetuto,
endino, acenoria, efleuto,
juimos, intierro, defeuto,
callaisos, veisos, lamber,
dambos, carauter, golver,
defunto, escuro y cevil,
que le echen un aguacil
y le den pienso ... hasta ver.*